10. TUTTO LIETO CANTAI BENIGNO AMORE

GIOVANNI ROVETTA
(Madrigali concertati...libro secondo (1640))
ed. John Whenham

The edition and translations are copyright ©2007 the editor, translators, The University of Birmingham and The University of Heidelberg.
They may be freely downloaded for study or performance (including commercial recordings) provided that the edition and translations are properly acknowledged. Further distribution or reproduction in any format is prohibited without the permission of the copyright holder(s).
-te, s'as-so-mi-gli al l'e-stin-*to il di na-scen-*te, s'as-so-mi-gli al l'e-stin-*to il di na-scen-*
10. Tutto lieto cantai, benigno Amore
Sonetto

Full of happiness I sang, O benign Love,
while I enjoyed the rays of my beautiful sun:
then, when it was eclipsed, I wept and sighed,
while he in heaven laughed at my sorrow.

Scarcely had I seen the morning light
before I watched it disappearing in the west:
and though the sun now shines more beautiful than ever,
night remained for me, full of dread.

Now that the bright light of a new sun
in the darkness makes me see how
similar the dawning day is to the one that is gone,

my lyre, now turned to weeping,
I must take up again, for
a new Apollo invites me to a new song.

English translation ©2007 John Whenham
CRITICAL COMMENTARY

Abbreviations

A  Alto
B  Basso
Bc Basso continuo
C  Canto
pa punctus additionis
pd punctus divisionis
S  Soprano
T  Tenore
Vno Violino

References to pitch employ the Helmholtz system.


10: Bc: note 1 preceded by quadratum
13 Bc: note 2 preceded by quadratum
20: Bc: originally crotchet tied to crotchet tied to minim
26: Bc: note originally b
39: Bc: note 4 originally crotchet tied to crotchet
40: Bc: note 1 figured 6
49: Bc: handwritten flat
54: B and Bc: note 1 preceded by quadratum
61: Bc: originally breve tied to semibreve
71: Bc: originally breve tied to semibreve
77: Bc: note 3 originally crotchet tied to crotchet
80: CI: notes 7 and 8 slurred together
79: Bc: note 1 originally crotchet tied to crotchet
81: Bc: note 2 preceded by quadratum
89: Bc: C₄ clef precedes note 3
93: Bc: F₄ precedes note 2
94: A: note 4 originally f'
97: Bc: C₄ clef precedes note 1
99: Bc: F₄ precedes note 2
108: Bc: C₄ clef precedes note 2
110: Bc: F₄ precedes note 1
113: B: no p d
122: Bc: C₄ clef precedes note 2
126: T nd Bc: no p a
132: B and Bc: note 1 preceded by quadratum
136: A: no p d